

El Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn
(Libro que reúne los jarabes y electuarios)

RECETA n^o 11 – PÍLDORA

esmeralda.deluis@hotmail.com

Colección: E-Libros y Grandes fuentes
Fecha de Publicación: 20/05/2013
Número de páginas: 5
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

www.miramistrabajos.com

Descripción

Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyin*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma'yûn, la'ûq, Avenzoar

Personajes

Avenzoar

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliotek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

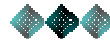
RECETA n.º 11
PÍLDORA
Ms. 04/22-04/26

حبّ: ينفع بإذن الله تعالى من ذلك:

من كلّ واحد أربعة دراهم

- رب سوس
- كثيراء بيضاء
- و صمغ البطم
- و صمغ عربيّ

تسحق الأدوية فرادى و تنخل بالخمير و كذلك ثمّ مجموعه يعجن بشراب سرس أجيد عقده حتّى يكاد ينقبض و يحبّب مثل الباقلاء و يمسكها واحد ليلا و نهارا.



RECETA n.º - 11
PÍLDORA
Ms. 04/22-04/26
TRADUCCIÓN

Una **píldora** indicada (con permiso de Dios Altísimo) para esto también es:

- *sirope de regaliz,*
 - *tragacanto blanco,*
 - *goma de terebinto, y*
 - *goma arábiga.*
- } cuatro dracmas de cada.

Se majan los simples por separado. Se tamizan primero así, luego juntos. Se liga todo con *jarabe de achicoria* bien espeso hasta que esté a punto de tomar un cuerpo bien consistente. Se preparan sellos como alubias y se toma uno de noche y otro de día.

Ms. pg. 4
RECETA n.º 11 (04/22-04/26)
PILDORA

4

1 مضطكي خمسه ذراهم بيضوف فزادى وبنجار بالجمار كل ذلك ثم معجونه
 2 ويعجن بموازيش التفاح ويؤخذ منه على اليلام فانه نافع الينبا ذراسه
 3 تغلي من ذراب بناف باذن الله تعالى من الحج حصوا ذكرايب وحصواته
 4 فيل كل واحد مضافه وماورج من كل واحد رطلان يضاف الي كل
 5 ما اضف وهو عود شوش اوقيه مضطكي اربعة ذراهم يرض ما يجب
 6 رضه وينفج الجميع ليله في ارباعه ارباعه ماء ثم يرفع على نار ليله شاي
 7 يذهب من الماء النصف فيصفي ويضاف الي الجميع من السكر اربعة ارباعه
 8 ومن لب الينبا اربعة ارباعه رطلان ويجاد على النار حتى ياتي شرايا ويوجد منه
 9 يكون من ارضه الجمار شوش وبقا في انا زجاج او حنجره وبقا منه
 10 عند الحاجة كل يوم او قيتين يمتلأ من ما فاتر جزعات شعاع نشا قليلا
 11 قليلا فانه نافع باذن الله عن وجل وبقا اربعة ارباعه يعفج من ذلك
 12 كثيره و رب الشوش من كل واحد اربع اوقاي يشق ما يجب شويه
 13 ويذفع الجميع على نار ليله في رطلين من عصارة القل ويضاف الي ذلك
 14 من شرب المضطكي رطلان ويطلع حتى ياتي لحوقا فيؤخذ منه شيه يعجب
 15 شيه انشا الله عز وجل شرب يسف باذن الله تعالى من الشعاع عجاب
 16 ومجيطا وعود شوش ويزر شوش ويزر بطيخ ويزر خيا من كل واحد
 17 شينه ذراهم يرض ما يجب رضه من الاذويه ويذفع على نار ليله في
 18 اربعة وعشرون رطلان من ماء بعد ان ينفج فيه ليله حتى يذهب الماء
 19 النصف فيصفي ويضاف الي النصف من السكر بعشره ارباعه ومن
 20 العسل رطلان ويجاد على النار حتى ياتي شرايا محكما ويوجد منه
 21 كل غدوه من اوقيتين الي اربع اوقاي ومن الماء اربعة امثالها انشا
 22 الله تعالى شرب باذن الله تعالى من ذلك رطل شوش كثير
 23 بيضا وضخ البطم وضخ عرسي من كل واحد اربعة ذراهم تشق الاذويه
 24 فزادى وتخل بالجمار كل ذلك ثم يجمع ويجمع بشرب شوش
 25 اعيد عقده حتى يكاد ينقبط ويحب مثل الباقلا وبمسكها واحد
 26 لبالا ونهارا رطلان باذن الله تعالى من القوه والفالج واشتركا
 27 الا عفا اخلاطه قوة الصيغ وشنر الا شوح وعاقب واذخر وشارون
 28 واصار كرفس من كل واحد شينه ذراهم يرض ما يجب رضه من الاذويه
 29 ويذفع الجميع على نار ليله في اربعة عشر من ماء بعد ان ينفج فيه ليله
 30 والماعلى والغدي يذفع على النار حتى يذهب من الماء النصف فيصفي
 31 ويضاف الي النصف من شرب الاذويه ومن شرب المضطكي من كل واحد

اوقيه قاترين وخطيرين من كل واحد ارباعه

شرب
نهارا

metig.